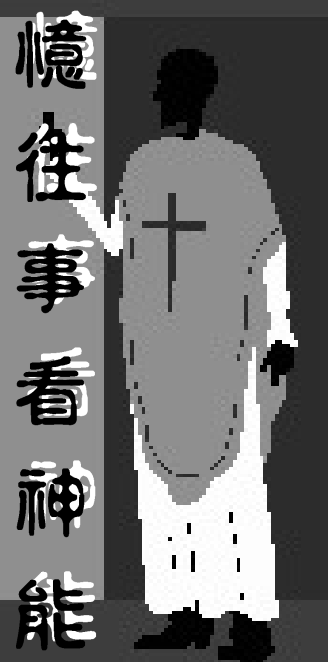


長篇連載專欄

Ùi「山胞」 ê名稱講起



◎ 胡文池

年歲超過古稀之年ê老僕人，bat tī山地傳教三十gōa年ê我，對山地同胞有深切ê關懷kap淺淺ê理解。所以我現在以基督徒ê良心，而且以平地人眼光來表示對山地人名稱ê看法。

一、「山地同胞」名稱ê由來

Hia-pai ê大漢民族，以中原為世界ê中心，自古以來歧視全部ê異族，泛稱in做「夷狄」，tòh是蕃ê意思。自十七世紀開始，漢人漸漸tùi中國大陸移民到地廣人稀ê台灣美麗島來。M-koh進前已經有bē少ê「馬來民族」tī-chia khiā起。In是tùi南洋一帶飄流來--ê。其中分佈tī平地ê號做平埔族，分佈tī山地kap山麓地ê稱做高山族。當漢人到台灣，看著真chē原住民時，全款號in做「蕃á」。

日本人佔領台灣五十年期間，全部ê平埔族hō chē數而且優勢ê漢人文化同化，失去in家已ê語言kap生活方式，分散tī台灣中間。Kan-nā遠離平地ê高山族，因為同化無深iáu-koh保持in ê種語言kap特殊ê生活。In勇猛不馴服，所以hō日本人限制khiā起地，禁止自由來往，以特別ê「理蕃政策」管轄in，任其自生自滅。

國父孫中山先生是開明ê基督徒。伊根據聖經教示，提倡各民族平等，尊嚴ê民族主義，建設中華民國。主了後1949年就廢止歧視山胞ê不雅名稱，改號in做「山地同胞」。了後一般人簡稱in做山胞或是山地人。Chē年來in對chia h-ê號名感覺滿意，無人提出異議。

二、「原住民」名稱ê由來

近年來教育普及，真chē山地青年接受高等教育，甚至留學國外。Chiah-ê知識青年tī平地看tiòh同族受tiòh歧視、欺騙、剝削或者傷害，感覺無公平。所以勇敢出來主張in ê祖先是古早時ê台灣主人，應該受tiòh尊重，享有應得ê人權。後來咱就tia" tī報紙頂面看著「原住民」ê文字出現。

最近山地少女有寡hông騙或者hō父母賣去色情場所，青年勞工hông壓迫，山胞祖墳hō鄉公所挖掘曝屍等無人道行為koh-khah激起山胞ê憤怒。所以in向政府抗議，要求kā「山地人」chit-ê名稱改做「原住民」，ài漢人記tiâu in是原來ê台灣主人，來達著提高人權ê目的。

三、siōng重要ê問題

我想，名稱改kap無改並m是重要ê問題。因為山地kap平地只不過是地勢ê高、低，是空間ê差別，只是地理上ê問題niā。原住民kap現代人mā不過是時間上前、後ê差別，是歷史上ê問題niā。想beh爭取人權，這是政治問題，政治是人操作--ê，好人辦好政治，phái"人施暴政。人民有權選出好ê公務員，罷免不正ê官員。

照聖經ê教示，人性是軟弱、自私、有罪。世上「無義人，連一個mā無。」(羅馬冊三章10節)所以tī民主國家有政黨監督政府，提出好ê政策hō政府去做。咱tiòh選出有能力，有正義感ê議員代表咱爭取人權。

上帝是聖，絕對公義，愛ê主宰。伊ê因兒耶穌基督降臨世界，是beh拯救罪人，施行公義，照光tī烏暗ê人心。教會是基督ê身軀，社會ê良心，所以教會m-nā beh報傳救世福音hō罪人悔改去邪歸正，mā時常關懷困苦、受委屈ê人。光復以來長老教會tī山地各村建設教會，救濟困苦，協助山胞解決真chē問題，可惜教會kan-nā像施洗約翰曠野之聲niā，無政治實權。

原住民絕多數已經信主。M-koh kap三十年前初代ê信徒比較，in ê信仰熱誠卻退步真

chē。所以我beh奉勸每一個原住民：希望lín koh-khah熱心事主，追求真理，奮發自強來享受屬靈喜樂。Mài貪戀物質ê享樂，運背上主ê命令，像亞當夏娃全款hōng趕出樂園。Ài團結一體，看守上主所賜寶貴ê山地kap兒女。土地是食bē續ê母乳，外出ê青年應該tiòh回鄉開發山地來牧趕牛羊，種植果菜，或者發展工業等等，因為台灣將來ê土地是寸土寸金。Tī家已ê迦南地食土產贏過tī埃及平地受壓迫。

Cha-bó-kiā"是將來民族ê母親，Mā是上帝所愛ê寶貝，bē-tàng貪圖目前ê物慾將in賣出換取房屋或者是家庭電器用品，若án-ne落去，將來誰來替lín傳宗接代？這是全族人ê問題，bē-sái hō個人去出賣民族ê寶貝。Lín tiòh全族出來想辦法阻止罪惡ê發生。

酒會hō人敗壞肉體kap品性、智識，是山地人生活上ê毒品，應該tiòh靠祈禱ê力量來禁絕，kā飲酒ê金錢kap時間來追求智識kap技能，保證lín會koh-khah進步、幸福。

道歉啟事

蕃薯園第384號(2011年8月26日刊登)因印刷前作業失錯致使羅馬字亂碼，在此向各位讀者表達我們最誠摯的歉意。如需要觀看正確版面，請至下列網站下載：<http://taijol.fhl.net/vcd/rotaiungbk.php?user=taigi&7bid=9>。

白話字文學散文已經有bē少ê研究者。上早注意著白話字ê文學價值是呂興昌教授，伊bat寫過〈白話字中ê台灣文學資料〉，伊mā bat指導黃佳惠寫出第一本探討白話字文學ê碩士論文，另外，伊mā有指導陳慕真寫白話字文獻ê文明觀。這2本碩士論文攏有對白話字文學進行真幼路ê文學分析，有趣味ê讀者會tàng參考。以下揀幾ê例來呈現白話字文學散文ê特色。

你會曉「講母語散文」

■ 張學謙

敢會曉 「寫母語散文」?

散文是白話字《教會報》上主要ê文類。因為是報紙，報導性ê散文自然真濟，tī《教會報》創刊無久就有真讚ê「報導文學」產生。報導mā會tàng寫kah真有文學氣味，譬論講1886年2月周步霞寫〈北港媽ê新聞〉，描寫清未因為迎媽祖引起衝突ê消息，內底有一段按呢寫：「扛到新港歇暈，轎內佛有tháu開，到koh起身ê時，bē記--得縛。到北港溪ê坎頂，beh落坎下，媽祖婆對轎內有khih-tih khok-lok跋--落--去，摔tī坎下.....扛到位，和尚就驗傷.....講，咱ê祖媽hō嘉義ê人扛去踏躉，身軀驗五傷。」

續--落--去，文章繼續描寫雙方按怎冤家、尾--à和解ê過程。Chiah-ê生動活跳ê描寫其實是teh批判偶像崇拜ê錯誤。另外，親像〈生番內地觀光〉(1911年9--月)mā是報導文學ê例。值得注意--ê是，chiah-ê報導有當時á會tàng成做台灣

研究ê寶貴資料，譬論講，咱對〈後山的消息〉(1902年3--月)就會tàng知影過去按西部beh按怎來到台東。因為按呢，有愈來愈濟人文學者teh學白話字，透過白話字了解咱台灣社會。

白話字文學散文ê特色

文學kap宗教ê結合是白話字文學ê特色。聖經本底就是偉大ê文學kap宗教ê作品，tī白話字散文當中有真濟攏是teh宣揚聖經ê道理。其中有bē少是用說理、講故事、用譬論、引用聖經經節ê方法來說明上帝ê道理。譬論講，紀溫柔寫的〈疼家己〉，先列舉說明講啥物叫做無疼家己，續m落去用穿、食、tò、衛生這四方面來解說著愛透過耶穌，chiah會tàng得著身體kap靈魂ê勇健，按呢chiah是真「認識家己、疼家己。」賴仁聲ê〈逐人m免絕望，的確有向望〉kap偕叔廉ê〈赴家已ê葬式〉攏kāng款用故事來記錄無信ê人，按怎得著信仰ê過程。

白話字文學散文ê第二個特色，是以文學ê手法開拓台語文智識化(intellectualization)ê路用。這款言談功能ê擴充(elaboration)對台語文ê現代化有真大ê貢獻。陳慕真寫ê白話字文明觀ê論文有列真濟例，伊講：「白話字書寫，tī台灣ê媒體、教育、醫學、文學kap語言學各領域攏扮演著先驅者ê角色。」

簡單講，白話字已經發展出非小說(non-fiction)ê文學寫作。譬論講，林茂生博士bat tī《教會報》設一個專欄〈新台灣話陳列館〉，介紹chit-kóa新出現ê台語詞，每一個語詞攏用四種文字(白話字、漢文、英文、日文)來幫助讀者了解。柯設偕的〈台灣ê名稱〉，討論台灣真濟所在ê地名攏是當地原住民所號--ê。〈蜜蜂ê類〉真詳細描寫蜂ê結構kap採蜜ê過程，hō讀ê人感覺kài成是家己tī實驗室用顯鏡teh看kāng款。

聽講Saul Bellow bat講過：「若是Zulu會tàng產生一個Tolstoy，按呢阮著會讀in ê文學。」Charles Taylor認為這種看法真áu-bân，m但無重視Zulu文化ê價值，koh否定人類平等原則。咱定定聽著台灣反對母語書寫ê人講台語文學「只有台語，沒有文學」。我感覺這講法有沙文主義ê嫌疑，因為伊否定別種語言ê價值。文學風格有百百種，是啥物人講著愛用強勢語言寫chiah是文學？是啥物人講著愛寫作ê動機是文學性--ê，寫--出--來ê chiah是文學？

我感覺kā文學定義了siu"狹會造成「單一文學」ê後果，妨礙咱聽著無kāng ê聲音、無kāng ê故事，koh妨礙著語言文化多樣性ê發展。聯合國ê《世界文化多樣性宣言》講：「每一個人攏應當會tàng用伊選擇ê語言，特別是用家已ê母語來表達家已ê思想、進行創作kap傳播家已ê作品。」白話字文學散文kap其他ê文學kāng款有權利tī文學ê花園khiā起。白話字用筆開闢咱台語文學ê花園，hō咱得著平等ê尊嚴，kap giáh筆寫出咱ê心聲ê氣力。今仔日，咱teh看白話字文學就是teh回顧，咱講ê話按怎變做「看會著ê語言」，社會的弱勢者按怎爭取書寫主權(writing sovereignty)，按怎用具體的行動，追求母語書寫權利ê承認kap實踐。(全文完)



陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：
Dr. Pin-Shuo Liu CWCMF P. O.
Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會會發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同胞鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。